

GRETCHEN VOR DEM ANDACHTSBILD DER MATER DOLOROSA

MARGARET BEFORE THE IMAGE OF THE MOTHER OF SORROWS

Aus Goethes „Faust“

HUGO WOLF

Waidhofen a.d.Ybbs (Hohe Wand),
am 22. August (9. September) 1878

Molto lento e con intimo sentimento

Sehr langsam und mit der innigsten Empfindung

Ach nei-ge, du Schmer-zen - rei - che, dein
O mai - den, O sor - row - la - den, O

Ant-litz gnä - dig mei-ner Not! Das Schwert im Her-zen, mit tausend Schmer-zen blickst
sweet face, turn and hear my cry! The sword deep dri - ven thy heart has ri - ven, when

auf zu dei-nes Soh-nes Tod._ Zum Va-ter blickst du, und Seuf-zer schickst du hin-
thou hast seen thy dea - rest die. - Our Fa-ther hears thee; the love He bears thee is

un poco più agitato
(♩ = ♩)

auf um sein'und dei - ne Not. (*molto espressivo*)
ans - wer to thy bit - ter cry. (*sehr ausdrucksvoll*)

Wer füh - let, wie wüh - let der
Who knows them, these throes that now

sf *p* *mf* *un poco più agitato*
etwas erregter

molto più lento!
viel langsamer!

Schmerz mir im Ge - bein?— Was mein ar - mes Herz hier ban - get, wases zit - tert, was ver -
sear me to the bone?— All the anxious thoughts that vex me, fears that shake me, and per -

cresc. *molto più lento!* *pp* *sf* *p*
viel langsamer!

lan - get, weißt nur du, nur du al - lein!
plex me, know - est thou, and thou a - lone.

pp

dim. *pp* *mf*

un poco più mosso!
etwas bewegter!

Wo - hin ich im - mer
And though I go or
un poco più mosso!

mf sf dim. p pp

ge - he, wie weh, wie weh, wie we - he wird mir im Bu - sen
stay, the wea - ry night and day are sad, O sad for

cresc. f p pp

hier! Ich bin, ach! kaum al - lei - ne, ich wein, ich wein, ich
me; and still, a - wake or sleep - ing, 'tis weep - ing, weep - ing,

cresc.

wei - ne, das Herz zer - bricht in mir.
weep - ing; break, heart, and let me be!

f cresc. ff dim. mf pp

Die Scher-ben vor mei - nem Fen - ster be - taut ich mit Trä - nen,
 The flow - ers be - fore my win - dow are wet with my cry - ing -

ach! als ich am frü - hen Mor - gen dir die - se Blu - men
 see! when in the ear - ly mor - ning this one I pick'd for

brach. Schien hell in mei - ne Kam - mer die Son - ne früh her -
 thee. For ear - ly as in the mor - ning the joy - ful sun ap -

auf, saß ich in al - lem Jam - mer in meinem Bett schon
 pears, I am a - wake al - rea - dy and rock my grief in

auf. tears. Rec. *lento* Presto

Hilf! ret - te mich von Schmach und Save! Help me, not in shame to

sf cresc. *f* *ff* *lento* *langsam* *f* *Presto* *Rasch*

Tod! die! *lento*

Hilf! ret - te mich von Schmach und Tod! Save! Help me, not in shame to die!

cresc. *ff* *lento* *langsam* *pp* *p* *cresc.* *mf* *f*

sempre più passionato!
immer leidenschaftlicher!

lunga pausa! *come sopra!* *pp*

lange Pause! Ach neige, du Schmerzen-reiche, dein Antlitz gnä - dig mei - ner

come sopra! O mädchen, O sor - row-la-den, O sweet face, help my mi - se -

wie zu Anfang! *ff* *p* *pp* *mf* *pp* *pp*

Not! ry!

pp *f* *pp* *f* *pp* *mf* *p* *ppp*